

文章编号: 1005-0523(2005)05-0148-04

英、汉谚语韵律构建对比

熊欣

(湖南文理学院 语言教学中心, 湖南 常德 415000)

摘要: 汉、英语除了其深刻的内涵共性外, 皆具优美和谐的韵律美感. 不同语言的语音系统各不相同. 对比研究英、汉两种语言的韵律特色, 可以使读者更好地掌握, 学习和赏析英语语言, 密切语言之间的内在含接.

关键词: 谚语; 韵律; 对比; 构建

中图分类号: H

文献标识码: A

1 引言

语言的音乐美主要表现为谐韵美、节奏美和平仄美三个方面. 汉语的声韵美学则主要探讨韵律、节律和声律. 汉、英语音特色的对比研究在当今语言学界鲜有专门论著加以探讨, 更多的是从语言学的角度分别对其进行语言词汇、语篇和认知的探讨, 少有人对此进行对比性研究. 在实际教学中, 诗歌被归为文学的范畴加以讲述; 而诗歌讲述更多的又是侧重名人名著的欣赏, 对于英语和汉语中的民间谚语的对比研究则是蜻蜓点水, 一带而过. 下面主要探讨两种语言中谚语的韵律特征, 以此构建起语言间的内在桥梁.

2 英、汉谚语节奏美感的表现形式

汉语的韵律即我们日常所说的押韵, 就是在话语中有规律地排列组合韵母相同或相近的音节. 押韵是各种语言谚语所共同具备的基本特征, 尤其凸现在古诗词的写作上. 汉语谚语的押韵主要是为了使语音和谐动听, 节奏鲜明, 读起来朗朗上口而富有音乐美.

2.1 汉语谚语的押韵主要表现在声母押韵和韵母押韵上:

一年之计在于春(chun), 一日之际在于晨(chen).

龙游浅水遭虾戏(xi), 虎落平阳被犬欺(qi).

良药苦口利于病(bing), 忠言逆耳利于行(xing).

这种押韵现象在诗歌中表现更为突出:

床前明月光(guang), 疑是地上霜(shuang). 举头望明月, 低头思故乡(xiang).

月落乌啼霜满天(tian), 江枫渔火对愁眠(mi-an). 姑苏城外寒山寺, 夜半钟声到客船(chuan).

竹外桃花三两枝(zhi), 春江水暖鸭先知(zhi). 蒌蒿满地芦芽短, 正是河豚欲上时(shi).

2.2 平仄韵脚的交替及元音的重复

押韵有押平声韵或押仄声韵, 也有的平仄韵脚交替, 他们使谚语的形式更好地表达内容:

又要马儿跑得好, 又要马儿不吃草.(仄声)

世态万端, 万事达观.(平声)

当官不为民做主, 不如回家卖红薯.(仄声)

在古诗词中也是比比皆是:

大弦嘈嘈如急雨, 小弦切切如私语, 嘈嘈切切错杂弹, 大珠小珠落玉盘.

收稿日期: 2005-02-06

作者简介: 熊欣(1973-), 男, 湖南鼎城人, 讲师.

中国知网 <https://www.cnki.net>

“嘈嘈”是平声,开口呼相叠,洪亮铿锵;“切切”是仄声,齐齿呼相叠,细柔低沉。读起来形成了高低、强弱的音响节奏,唤起人们的联想。“弹”、“盘”押“an”韵,与“当当”声近韵,使人从弦声联想“大珠小珠落玉盘”时发出的强弱不同的声响。

元音的重复是汉谚中最普遍最常用的一种语音手段。押韵可以使诗句音调和谐悦耳,增强语句的韵律性,且易于吟诵记忆、演唱顺口。以下例句中我们也可以看出音节均匀对称,富有节奏的美感。如:

朝朝朝朝朝朝朝,长长长长长长长。

又如同字的重复押韵:

长沙沙水水无沙,常德德山山有德。

2.3 双声、叠韵、叠音的巧妙使用

汉语中除了押韵、音节数对应和平仄对应以外,众多的合成词又造成了一些新的语音手段,如双声、叠韵、叠音等现象也常用在谚语中:

只许州官放火,不许百姓点灯。

风能摧毁山岳,话能鼓舞人心。

行行出状元,处处有能人。

双声叠韵的配合,形成了一种回环美,尤其是在对仗中显示出来:茫茫黑夜夜芬芳,闪闪灯光光宁静。给人一种悦耳的美感。^[1]

2.4 英语的音韵美主要表现在音节的轻重长短所形成的声律美

英语是一种非声调语言,没有汉语中常用的平仄调。而英语中的轻重音却可以产生诗歌中常使用的抑扬(轻重)、抑抑扬扬(轻轻重)、扬抑(重轻)等格。汉语中由于没有这种意义上的轻重音,格这种手段也就不存在。^[3]

语言形式方面,英语谚语因其每个词汇既有一个音节的,也有两个或多个音节的,要想使音、形统一只能靠音节。英谚以音节的轻重来决定节拍,并配以长短音来形成声律。其中有押句尾韵外,还有押头韵和押中间韵的两种韵位。因其词有多音节,所以押单韵、双韵,甚至三个音节同时押韵等多种形式,这就大大加强了英谚的乐感效果,使英语语言在表达上具有独特的音乐美。^[4]

如: Eat an apple going to bed, make the doctor beg his bread.

It's better to die when life is a disgrace.

An apple a day keeps the doctor away.

When the wind is in the west, the weather is the best.

No pains, no gains.

其韵分别是: [d], [ei], [êst], [eins]

又如: Two negatives make an affirmative.

He is lifeless that is faultless.

A bad beginning makes a bad ending.

其韵分别是一tive, — — — less, — — — ing

英语谚语中的押韵如同汉语的押韵一样,具有简明扼要、哲理深奥的特征且立意深远,韵味无穷:

A fall into the pit, a gain in your wit.

Fast bind, fast find.

Money spent on the brain is never spent in vain

3 英、汉谚语在音系层面衔接方式上的差异

3.1 头、尾韵的表现形式上汉谚突出首字相同(姑且将首字相同的谚语叫头韵法,以示对比),尾字同韵;英谚则主要突出辅音或辅音连缀的重复

汉语中,由于韵母相同的音节特别多,所以押韵就是比较容易的事情。不仅诗歌,而且散文和科学著作及社会流行用语也都是讲究押韵:

不比不知道,一比吓一跳。

嘴里无毛,办事不牢。

年龄是个宝,文凭少不了,德才作参考,后台最重要。

汉语与英语的押韵都是重复元音和元音后面的成分,但由于英语中元音后面的部分远比汉语中的多样化,所以,除了押韵外,还有元音复现(assonance),音节尾的辅音重复(consonance)和音节头一个音(一般为辅音)重复,即头韵(alliteration):

Learn and live.

The snail slides up the tower at last, though the swallow mounted it sooner.

Stuff a cold and starve a fever.

Spare the rod and spoil the child.

Every dog has his day.

辅音重复(consonance)

Sow wheat in dirt, and rye in dust.

It never rains but it pours.

Curst cows have cur thorns.

英语中的辅音重复主要是音的重复。汉语中虽然没有押头韵的说法,但一条谚语中两个语句的首字相同的情况也是很普遍的:

学好千日不足,学歹一日有余。

敌大勿畏,敌小勿轻。

多个朋友多条道,多个冤家多道墙.

好种出好苗,好树结好桃.

以上例句我们可以看出,汉语头韵的现象主要是字词的重复.

3.2 英语谚语的押韵音节数远比汉语谚语多

英语有连缀辅音出现在音节头或尾,而且所有的辅音都可以出现在音节尾,所以英语音节比汉语音节的结构复杂.汉语的一个音节中必须有一个元音,而音节尾的辅音只有两个音可以充当:前鼻音 [n] 和后鼻音 [ŋ]. 如 [tan], [təŋ]. 英语的音节在元音节后都可以有三个辅音.虽然辅音连缀也受到一些制约,如 [spl] 可以出现在音节首: splurge, splendid, splatter; [gr]: grow, grace, great, grass 等等.但它却不能出现在音节末,所以英语音节数目要比汉语的多得多.

英语中还有很多单独元音的重复和词尾辅音的重复:

Like a child from the womb, like a ghost from the tomb, I arise and unbuild it again.

—词尾辅音 [m] 的重复

No sweet without sweat.

—词尾辅音 [t] 的重复

A Spaniel, a woman, and a walnut tree, the more they're beaten the better they be.

—这里都是元音 [i:] 的重复

汉语中语音复现 (Sound Cooccurrence) 是一种常见的构词手段,双声、叠韵词的运用造成了语音音系层的衔接关系和结构上的类似从而形成了话语语篇的衔接.他们不仅增加了话语的音

乐性,也加强了话语的衔接:门前冷落鞍马稀;逍遥快活;天真烂漫等等.

3.3 叠音和语音复现

汉语谚语中,叠音词的出现频率相当高,叠音是汉语小句衔接的又一种方式:

离离原上草,悠悠涧底松.

天苍苍,野茫茫,风吹草低现牛羊.

轰轰烈烈,热热闹闹,袅袅,急急忙忙,打打闹闹,卿卿我我

英语谚语音中亦多同语音词的复现的粘和手段,可以谚语成为一个朗朗上口易记的整体:

Like father like son.

Easy come, easy go.

No news is good news.

Never trouble troubles until trouble troubles you

另外我们可以注意到,在英语谚语中头韵和尾韵两者兼而有之:

The morning to the mountain, the evening to the fountain.

Many a little makes a mickle.

Learn to creep before you leap.

英语诗歌也是一种十分典型的语体.头韵,尾韵,半谐音在语篇的衔接中起着重要的作用.一般来讲,作者多用尾韵衔接诗节中的诗行,而用头韵不仅仅衔接诗行本身,诗行之间,也作为诗节之间的衔接:[5](罗选民,1998)

He clasps the crag with crooked hands,

Closed to the sun in lovely hands,

Ringed with the azure world, he stands.

The wrinkled sea beneath him crawls,

He watches from his mountain walls,

And like a thunderbolt he falls.

—Alfred, Tennyson: The Eagle

从英、汉谚语语音复现层面上看,它可以分为元音复现(包括半谐音 assonance),辅音和辅音丛的复现.英语语言中的复现主要是同一语音的复现和词汇的复现,而汉语中的复现则主要表现在双声词,叠韵及叠音词的重复和粘连上.

3.4 英语谚语后缀押韵与汉语的韵脚同字差异

后缀押韵是英语独有的特征之一: Two negatives make an affirmative. / He is lifeless that is faultless. 而汉语中没有后缀押韵的现象,除了上面提到的双声、叠韵和叠音外,还有就是韵脚同字现象,而且运用的也较为普遍.但这种同字组合是异义,主要是利用一音多义的特点让语句读起来既顺口又活泼.[6](何善芬,2003)如刘恒毅在《水染的风采》中写到:

肚子里面没墨水,终生不曾流汗水,上班打坐灌茶水,下班补养喝药水,每月按时领薪水,善钻后门捞油水,见了好处流口水,搬弄是非搅浑水,优化组合掉泪水.

我们在社会流行语中也可以看到一音多字和一音多义同时出现的情况,使得语言诙谐上口,余味无穷.如:

腰里别的 BP 机,手里拿的步话机,馆子里吃烧鸡,宾馆里打野鸡.

词的重复在英语语言中也很普遍:

Nothing brave, nothing have.

—“nothing”重复;“brave”和“have”押词尾辅音

[v]韵

No root, no fruit.

—“No”重复;“root”和“fruit”押词尾辅音[t]韵

Far from Jupiter far from thunder.

“far”重复;“Jupiter”和“thunder”押词尾[ɛ]韵

A leap year is never a good sheep year.

—“year”重复;“leap”和“sheep”押[i:p]韵

3 结束语

英、汉谚语的韵律特色比较并非本文所能一蹴而就的,其韵律特征还包含平、仄对比,格对比和重音及调等多方面的对比研究.语言韵律对比研究在如今重语篇轻细微的教学中犹为重要,这不但有助于培养学生的话语赏析能力、语体特征分析能力,还可以使学生将英、汉两种语言进行有机结合,深

入探讨语言的起源和语音的共性特征.做好英、汉谚语韵律特色的研究将有助于我们的翻译工作者,在尊重源语的基础上,为国人翻译出更多脍炙人口的译作.

参考文献:

[1] 黄伯荣,廖序东. 现代汉语[M]. 北京:高等教育出版社, 1992.

[2] 湖南师范学院中文系文艺理论教研室. 文学理论基础[M]. 长沙:湖南人民出版社,1985.

[3] 王德春,杨素英,黄月圆. 汉英谚语与文化[M]. 上海:上海外语教育出版社,2003.

[4] 魏 飴. 文学鉴赏学[M]. 沈阳:辽宁师范大学出版社, 2001.

[5] 罗选民. 话语分析的英汉语比较研究[Z]. 国家“九五”社会科学基金规划项目,1998. P141—148

[6] 何善芬. 英汉语言对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2003.

Constructing the Rhyme Contrast between English and Chinese Proverbs

XIONG Xin

(Languages Teaching Centre, Hunan University of Arts & Science, Changde 415000, China)

Abstract:Profound sense and graceful rhythms is the common of English and Chinese proverbs. Different languages possess their own different speech sound. It can make the readers well grasp and appreciate English proverbs though comparing the rhyme characters; what 's more, it can make us bridge the two languages.

Key words: proverb; rhythm; contrast; construct